



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 18 mei 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk: 2017/00529
Ons kenmerk: 49.342/II/PN
[...]

[...]

Betreft: klacht met betrekking tot het spandoek in de vertrekhal van de luchthaven Brussel-Nationaal

Mevrouw de gedelegeerde bestuurder,

In de zittingen van 23 maart 2018, 27 april 2018 en 18 mei 2018 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht betreffende een spandoek van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (NMBS), die werd opgehangen in de vertrekhal in de luchthaven Brussel-Nationaal met de melding “*The train will take you to Brussels before you can say Moules frites s’il vous plaît*”.

In uw brief van 24 januari 2018 deelde u volgend standpunt mee aan de VCT:

“Deze affiche is enkel aanwezig in de internationale ruimte voorbij de grenscontroles. Ze is bestemd voor een internationaal publiek om hen te informeren over het bestaan van het treinstation onder de luchthaven. Bij Belgische reizigers is dit bekend.

Omdat het vermelden van de vier landstalen de onmiddellijke leesbaarheid voor het doelpubliek zou bemoeilijken, hanteren we hier het Engels. Deze taal wordt door de meeste reizigers die er langskomen begrepen. Alle andere adverteerders, waaronder overheidsdiensten zoals Toerisme Vlaanderen, adverteren op die locatie ook in het Engels.”

In zijn brief van 16 februari 2018 deelde de gedelegeerde bestuurder van ‘Brussels Airport Company NV’ (B.I.A.C) het volgende mee:

“Deze spandoek is een reclamespandoek bedoeld om reclame te maken voor het treingebruik. Het voeren van reclame is geen activiteit die verband houdt met de taak van algemeen belang toegekend aan B.I.A.C. als privaat bedrijf. Bijgevolg is voor Brussels Airport Company de taalwetgeving niet van toepassing op dergelijke reclameboodschappen.”

*
* *

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, stelt dat de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (SWT). Dit heeft tot gevolg dat de NMBS bij zijn activiteiten moet handelen in overeenstemming met de SWT.

Het NMBS-station Brussel-Nationaal-Luchthaven is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT, gevestigd in het homogeen Nederlands taalgebied (VCT 8 juni 2012, nr. 44.036).

Het spandoek waarin reizigers worden geïnformeerd over het NMBS-station Brussel-Nationaal-Luchthaven, is een bericht en mededeling die bestemd is voor het publiek. Overeenkomstig artikel 11, § 1 SWT diende het NMBS-station Brussel Nationaal-Luchthaven als plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlands homogeen taalgebied dit spandoek op te stellen in het Nederlands.

Het feit dat het spandoek enkel aanwezig is in de internationale ruimte van de luchthaven voorbij de grenscontroles, heeft niet tot gevolg dat de bepalingen van de SWT niet langer van toepassing zijn. Deze ruimte blijft immers Belgisch grondgebied en is, meer bepaald, gelegen in het Nederlands homogeen taalgebied. Artikel 11, § 1 SWT blijft dus van toepassing.

Doch, volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal toegelaten, voor zover het bericht zelf conform de SWT gesteld is (VCT-adviezen nrs. 35.019 van 25 maart 2004; 43.074 van 9 december 2011).

In het advies nr. 43.074 van 9 december 2011 diende de VCT bijvoorbeeld te oordelen over de conformiteit met de SWT van campagneaffiches die deels in het Engels zijn gesteld (“*I bob you, Wie je graag ziet. Breng je veilig thuis*”; “*Boe! Met de moter. Laat je niet verrassen. Go for Zero!*”) en briefkaarten met aan de achterkant een Nederlandstalige tekst, maar aan de voorzijde Engelstalige slogans (“*Go for Zero!*”: “*Easy Rider*”, “*Queen of the Road*” en “*Superzero*”). De VCT heeft toen geoordeeld dat de affiches en de briefkaarten in de eerste plaats gesteld zijn in het Nederlands. De Engelstalige slogans zijn geen vertaling van de Nederlandse tekst maar een uitdrukking of leus om de boodschap te benadrukken. De VCT oordeelde toen dat het gebruik van Engelstalige slogans niet als overtreding van de SWT beschouwd kan worden.

In casu, is het echter niet enkel de slogan “*The train will take you to Brussels before you can say Moules frites s’il vous plaît*” gesteld in het Engels, maar eveneens de informatieve boodschap dat er geregeld een trein is naar Brussel-Centraal.

Aangezien bedoeld spandoek volledig in het Engels werd opgehangen en niet louter de slogan, is er een schending van de SWT. De klacht is derhalve ontvankelijk en gegrond ten aanzien van de NMBS.

2 Ten aanzien van B.I.A.C.

B.I.A.C. is een naamloze vennootschap waaraan de Belgische staat de exploitatie van de

luchthaven Brussel-Nationaal heeft toevertrouwd, en is bijgevolg een dienst in de zin van artikel 1, §1, 2° SWT (VCT 4 december 2015, nr. 47.146).

Dit heeft tot gevolg dat B.I.A.C. verantwoordelijk is voor de naleving van de SWT in de ruimtes van de luchthaven Brussel-Nationaal. Meer bepaald moet B.I.A.C. erover waken dat de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek, verspreid door andere diensten in die ruimtes van de luchthaven Brussel-Nationaal worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van de SWT.

Zoals uiteengezet in punt 1, was het in strijd met de SWT om het betrokken spandoek enkel in het Engels op te stellen. B.I.A.C heeft er dus onvoldoende over gewaakt dat de bepalingen van de SWT door andere diensten werden nageleefd.

Derhalve is de klacht eveneens ontvankelijk en gegrond ten aanzien van B.I.A.C.

*
* *

Dit advies werd, mits één onthouding van een lid van de Franse afdeling, met eenparigheid aanvaard.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de gedelegeerde bestuurder van de NMBS, de gedelegeerde bestuurder van de B.I.A.C en de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]